

EN MARGE

Le sommaire de ce numéro double reste fidèle à la direction de pensée des origines de la revue, élaborée depuis vingt-cinq ans.

Il présente en effet des œuvres plastiques qui dans leur diversité apparente sont emblématiques du compas de notre recherche: l'œil de Jean Hélion, peintre réputé « figuratif » voire réaliste, et à nos yeux aux confins du fantastique – celui de François Rouan, onirique – celui de Lytfa Kujawski, rêveur dans le sens fort que lui donne Baudelaire. Car il s'est agi toujours pour nous de défendre une peinture picturale et onirique à la fois, refusant de se laisser enfermer dans les conventions de l'abstraction comme dans celles de la figuration.

Les textes poétiques de même élargissent le compas, entre les pages mates de Jérôme Mauche et la poésie symboliste de Mārā Zalīte, en passant par celle de Rose-Marie François – ensemble auquel s'ajoutent l'écriture singulière, qu'on a étiquetée « surréaliste », d'Yves Elléouët et celle, lyrique, d'Augusto Lunel.

Il est revenu à deux essayistes de parler, l'une, Aurélia Maillard, des doutes et des détours de la pensée de Gaëtan Picon, dont la critique n'a pas fini de nous porter et de nous faire penser, et l'autre, Makoto Asari, d'apporter ses lumières à des rapprochements brillants et indubitables, avant lui peu démontrés, entre l'œuvre de Mishima et celle de Lautréamont.

Ainsi se clôt une publication en série dont la constance dans les choix est notre fierté. D'autres que nous se flattent de changer, ou se sont présentés comme les figures de proue d'une époque. Pour nous, non immobilisme, mais référence à quelques valeurs. Cryptogramme d'une époque, plutôt, telle est l'image que nous voudrions laisser de ces vingt-cinq années qui ont vu, d'ailleurs, le passage d'un siècle à l'autre.

Jacqueline Chénieux

Il nous faut remercier les deux imprimeurs/éditeurs de ces Cahiers qu'ont été Georges Monti, « Le temps qu'il fait », à Cognac, qui a conçu la maquette, puis Peeters, Louvain/Leuven, Belgique, qui durant vingt ans a soutenu cette publication avec grande compétence et générosité.

IN THE MARGINS

The summary of this double issue remains true to the direction and thought that informed the origins of this review, and that have been elaborated for twenty-five years.

It thus presents plastic works which in their apparent diversity are emblematic of the compass of our research: the eye of Jean Hélion, a painter reputed to be "figurative" even realist, and who in our eyes is at the limits of the fantastic – that of François Rouan, dreamlike – that of Lytfa Kujawski, a dreamer in the strong sense that Baudelaire gives the word. For it has always been a question for us of defending painting at once pictorial and unreal, refusing to let itself be imprisoned in the conventions of abstraction or those of figuration.

The poetic texts broaden the scope in a similar manner, be it the tarnished pages of Jérôme Mauche and the symbolist poetry of Mārā Zalite, or the poetry of Rose-Marie François – an ensemble to which can be added the peculiar writing, that has been dubbed "surrealist", of Yves Elléouët and the lyric writing of Augusto Lunel.

Two essayists intervene: one, Aurélia Maillard, to evoke the doubts and detours of the thought of Gaëton Picon, whose critical writing is still present for us, and remains a constant invitation to reflect; the other, Makoto Asari, to shed light on some brilliant and unequivocal *rapprochements*, little commented on previously, between the work of Mishima and that of Lautréamont.

Thus comes to a close a serial publication whose constancy in its choices has been a source of pride for us. Others pride themselves on changing, or have presented themselves as the figureheads of an era. For us, no opposition to change, simply the reference to some values. The cryptogram of a period, rather, is the image that we would like to leave of these twenty-five years which have also seen the passage from one century to another.

Jacqueline Chénieux

It remains for us to thank the two printer-publishers of the review, Georges Monti of "Le temps qu'il fait" in Cognac, who conceived the layout, and then Peeters at Louvain/Leuven in Belgium, who throughout the twenty-five years has supported this publication with great expertise and generosity.

Translated by John baker

AL MARGEN

El índice de este número doble es fiel al concepto original de esta revista editada desde hace veinticinco años.

Así presenta obras plásticas que dentro de su aparente diversidad son emblemáticas del abanico de nuestras investigaciones: el ojo de Jean Hélion, pintor identificado como «figurativo», inclusive realista, pero a nuestro parecer ubicado en los confines de lo fantástico; el de François Rouan, más bien onírico; el de Lytfa Kujawski, soñador en el sentido profundo que le da Baudelaire. Ya que para nosotros siempre se trató de eso: defender a la vez la pintura pictural y onírica, y rechazar el encierro en las convenciones tanto de la abstracción como de la figuración.

El abanico se abre también con textos poéticos: entre las páginas mates de Jérôme Mauche y la poesía simbolista de Mārā Zalite, pasando por la de Rose-Marie François, a las que se agregan la escritura singular – que ha sido tildada de «surrealista» – de Yves Elléouët y aquella otra, más lírica, de Augusto Lunel.

Por fin son dos ensayistas a quienes les ha tocado, a una – Aurélia Maillard – hablar sobre las dudas y las vueltas del pensamiento de Gaëtan Picon cuya obra crítica no cesó de alimentarnos y hacernos pensar, al otro – Masako Asari – poner en evidencia ciertos acercamientos brillantes y acertados, apenas aclarados antes, entre las obras de Mishima y Lautréamont.

Así se termina una serie donde la continuidad de sus elecciones es nuestro orgullo. Algunos se jactan de cambiar, o se presentan como figuras de proa de una época. Para nosotros, no se trata de inmovilismo, pero de referencia a ciertos valores. Criptograma de una época: tal es más bien la imagen que quisiéramos dejar de estos veinticinco años que vieron, por otra parte, el paso de un siglo a otro.

Jacqueline Chénieux

Debemos agradecer a los dos impresores/editores que fueron Georges Monti, «Le temps qu'il fait», en la ciudad de Cognac, quien imaginó la maqueta, y Peeters, Lovaina/Leuven, en Bélgica, quien durante veinte años ha apoyado esta publicación con gran experiencia y mucha generosidad.

adaptado por Mai y Daniel Lefort

AM RANDE

Der Inhalt dieser Doppelausgabe bleibt der ursprünglichen Ausrichtung des Magazins treu, wie sie seit fünfundzwanzig Jahren erarbeitet wird.

So stellt denn auch diese Ausgabe Werke der bildenden Kunst vor, die in ihrer auffälligen Vielfalt für den Kompass unserer Suche emblematisch sind: den Blick von Jean Hélion, eines als „bildhaft“, ja realistisch geltenden Malers, in unseren Augen am Rande des Fantastischen – den von François Rouan, dem Traum verhaftet – den von Lytfa Kujawski, eines Träumers im eigentlichen Sinne wie bei Baudelaire. Denn uns ist es immer darum gegangen, eine zugleich bildliche wie auch traumhafte Malerei zu verteidigen, die sich nicht in die Konventionen der Abstraktion oder die der Abbildung zwängen lässt.

Die poetischen Texte erweitern den Kreis ebenso, von den matten Seiten von Jérôme Mauche und der symbolistischen Poesie von Mārā Zalīte, über die von Rose-Marie François, zu der sich die einzigartige, als „surrealistisch“ bezeichnete Schreibart von Yves Elléouët und die lyrische von Augusto Lunel gesellen.

Zwei Essayisten erhalten das Wort, die eine, Aurélia Maillard, berichtet uns von den Zweifeln und Umwegen im Denken von Gaëtan Picon, den uns die Kritik immer wieder nahe und zum Nachdenken bringt, und die andere, Makoto Asari, erklärt uns die brillanten und unbestreitbaren Annäherungen zwischen dem Werk von Mishima und dem von Lautréamont, die bisher kaum aufgezeigt wurden.

Somit findet eine Publikationsreihe ihr Ende, deren Konstanz der Auswahl unser Stolz ist. Andere mögen sich mit der Veränderung brüsten oder sich als Galionsfiguren einer Epoche gebärden. Für uns, zwar keine Unbeweglichkeit, aber doch der Bezug auf bestimmte Werte. Eher Kryptogramm einer Epoche, dieses Bild möchten wir nach diesen fünfundzwanzig Jahren hinterlassen, die übrigens auch den Übergang von einem Jahrhundert ins nächste miterlebten.

Jacqueline Chénieux

Es bleibt uns nur, den beiden Druckhäusern/Verlagen dieser Hefte zu danken, die da waren: Georges Monti in Cognac, Verleger von *Le temps qu'il fait*, der das Layout entworfen hat und Peeters in Louvain/Leuven/Löwen, Belgien, der diese Revue zwanzig Jahre lang mit Kompetenz und Großzügigkeit unterstützt hat.

Übersetzt von Ina Pfitzner